

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»**

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направленность

45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных

отношений (немецкий язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Специалист

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний обучающихся по специальности Перевод и переводоведение, направленность «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» по дисциплине «Практический курс устно последовательного перевода».

Фонд оценочных средств рассмотрен и утвержден на заседании кафедры

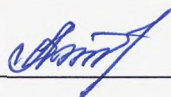
Германской филологии

наименование кафедры

Протокол от 27 октября 2023г. № 4

Заведующий кафедрой
Германской филологии

наименование кафедры



подпись

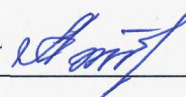
Абдыкаимова О.С.

расшифровка подписи

Руководитель образовательной программы
Абдыкаимова О.С., к.ф.н., доцент

ФИО

должность

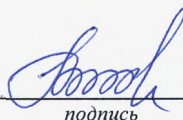


подпись

Исполнители:

ст.преподаватель

должность



подпись

Турдакунова С.А.

расшифровка подписи

**1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ
ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Компетенции/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию	Знать: - содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности - характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности Уметь: - планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения - самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности Владеть: - приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности - технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности	Устный опрос, контрольный перевод
ПК-7: способностью осуществлять	Знать:	

предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	- модель и этапы предпереводческого анализа - возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода - стадии предпереводческого анализа Уметь: - дать лингвопереводческую характеристику текста - прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода - осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста Владеть: - навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода - способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода - навыками выполнения предпереводческого анализа текста перевода	
ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать: - понятие эквивалентности и адекватности перевода - виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности - способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода Уметь: - проводить анализ переводческих трансформаций - достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода - добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с	

	условиями межкультурной коммуникации Владеть: - базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода - приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне - навыками достижения репрезентативного перевода текстов любого функционального стиля	
ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать: - теоретическую базу редактирования и саморедактирования - методологическую базу редактирования и саморедактирования - основы послепереводческого анализа текста перевода Уметь: - контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса - проводить саморедактирование текста перевода - редактировать тексты перевода Владеть: - методами редактирования текста - методами саморедактирования текста - навыками послепереводческого анализа текста перевода	

Результаты освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	основные приемы перевода, переводческие трансформации;
3.1.2	основы профессиональных навыков аудирования, переключения, оперирования темпом речи, активного расширения объема оперативной памяти, необходимые для устного перевода.
3.2	Уметь:
3.2.1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
3.2.2	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
3.3	Владеть:
3.3.1	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочниках;
3.3.2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

2. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Курс/семестр

4/7

Количество кредитов ЗЕ

5

Отчетность

экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Переводческие стратегии	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	28
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 2					
Перевод в аспекте МК	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	31

	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 3					
Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	34
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 4					
Метонимический перевод	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	37
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 5					
Использование эллипсиса	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации.	4	7	40
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль			10	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс/семестр

4/8

Количество кредитов ЗЕ

3

Отчетность

зачет

Название дисциплины РПД	модулей согласно	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
-------------------------	------------------	----------	----------------	------------------	-------------------	-----------------

Модуль 1					
Перевод предложений с прилагательными в качестве определений	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий.	10	18	28
	Рубежный контроль	Контрольная работа	3	5	
Модуль 2					
Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий.	10	18	34
	Рубежный контроль	Контрольная работа	3	5	
Модуль 3					
Проблемы языкового оформления переводного текста	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий.	11	19	40
	Рубежный контроль	Контрольная работа	3	5	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс/семестр

5/9

Количество кредитов ЗЕ

2

Отчетность

зачет

Название дисциплины РПД	модулей согласно	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1						
Module 1	Текущий контроль	опрос	5	15	12	
	Рубежный контроль	Контрольный	10	20		
Модуль 2						
Module 2	Текущий контроль	опрос	5	15	18	
	Рубежный контроль	Контрольный	10	20		
ВСЕГО за семестр			30	70		
Промежуточный контроль (экзамен)			20	30		
Семестровый рейтинг по дисциплине			30	70		

Курс/семестр

5/10

Количество кредитов ЗЕ

2

Отчетность

экзамен

Название дисциплины РПД	модулей согласно	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1						
Терроризм		Текущий контроль	опрос	10	15	12
		Рубежный контроль	Контрольный	10	20	
Модуль 2						
Природные катаклизмы		Текущий контроль	опрос	10	15	18

	Рубежный контроль	Контрольный	10	20	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ / ПРАКТИКЕ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:

1. Понятие темы, ремы, моноремы, диремы
2. Перевод предложений с обратным порядком слов
3. Структуры выражения
4. Объединение и членение предложений
5. Сема, семантический анализ
6. Семантическая структура слова
7. Перераспределение семантических компонентов
8. Смена предикатов при переводе
9. Перевод пословиц и поговорок
10. Аллюзии, цитаты, крылатые слова
11. Перевод фразеологизмов
12. Перевод профессионализмов
13. Особенности перевода официально-деловых текстов
14. Перевод терминов, аббревиатур
15. Особенности перевода научных текстов
16. Особенности перевода газетно-публицистических текстов
17. Особенности перевода рекламных текстов
18. Перевод художественной прозы и поэзии
19. Инверсия, виды инверсии
20. Особенности жанров в ИЯ и ПЯ
21. Переводческие трансформации
22. Объединение и членение предложений
23. Сема, семантический анализ Семантическая структура слов
25. Перераспределение семантических компонентов
26. Виды компрессии
27. Виды связей в словосочетании, способы перевода свободных словосочетаний
28. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций
29. Особенности перевода герундия и герундиального комплекса
30. Особенности перевода причастия и причастных конструкций
31. Перевод причастия в функции союзов и предлогов
32. Перевод модальных и вспомогательных глаголов
33. Перевод четырехчленной каузативной конструкции
34. Различные функции слов it, one, that
35. Перевод пассивного залога
36. Перевод сослагательного наклонения

37. Стилистический аспект перевода
38. Метонимия
39. Денотативная функция
40. Перевод предложений с обратным порядком слов
41. Структуры выражения
42. Различия между компонентами коммуникативной структуры в русском и в английском языках
43. Виды темы и способы ее перевода
44. Смена предикатов при переводе
45. Средства выражения эмфазы
46. Понятие и виды аллитерации
47. Способы передачи аллитерации с английского языка на русский язык
48. Синонимичные пары
49. Двойное отрицание, риторический вопрос
50. Понятие рифмы
51. Интонационное и графическое выделение
52. Ложные друзья переводчика
53. Понятие неологизмов
54. Атрибутивные словосочетания
55. Лексические трансформации при переводе
56. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций
57. Особенности перевода герундия и герундиального комплекса
58. Особенности перевода причастия и причастных конструкций
59. Перевод модальных и вспомогательных глаголов
60. Перевод четырехчленной каузативной конструкции Различные функции слов it, one, that
62. Перевод пассивного залога
63. Перевод сослагательного наклонения
64. Переводческие стратегии
65. Перевод как текст
66. Основные аспекты предпереводческого анализа
67. Понятие переводческой стратегии
68. Аналитический вариативный поиск
69. Анализ результатов перевода
70. Перевод в аспекте МК
71. Языковая картина мира
72. Передача внутриязыкового содержания
73. Понятие оптимального переводческого решения
74. Проблема переводимости, непереводимости
75. Непереводимые единицы (лакуны, реалии и т.д.)
76. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе
77. Каковы причины членения и объединения высказываний при переводе?
78. Метонимический перевод
79. Переводческие трансформации
80. Коммуникативно-прагматический аспект перевода
81. Особенности перевода официально-деловых текстов
82. Перевод терминов, аббревиатур
83. Особенности перевода научных текстов
84. Выбор слова.
85. Выявление актуального значения слов оригинала.
86. Иностранные слова в переводе.

87. Передача собственных имен в переводе.
88. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
89. Передача реалий.
90. Передача фразеологических единиц.
91. Передача числа существительного. Переводческие стратегии.
93. Перевод составных существительных.
94. Перевод прилагательных.
95. Перевод притяжательных местоимений.
96. Нормативные аспекты перевода.
97. Перевод инфинитивных оборотов.
98. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
99. Доминанты перевода информационных текстов.
100. Доминанты перевода публицистических текстов.
101. Специфика коммерческого перевода.
102. Классификация переводческих ошибок.
103. Синонимы и антонимы в переводе.
104. Официально-деловой перевод и его характеристика.
105. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
106. Доминанты перевода деловой переписки.
107. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц.
108. Доминанты перевода потребительских инструкций.
109. Способы передачи терминов.
110. Доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.
111. Доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.
112. Специфика перевода документов физических лиц.
113. Специфика перевода документов юридических лиц.
114. Параллельные корпусы текстов в обучении переводу.